

	<p style="text-align: center;"><b>Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike</b></p>	<p style="text-align: center;">Evidencijski broj nabave: JDN-2024-3</p>
---	--	---

KLASA: 406-01/24-04/05  
 URBROJ: 524-02-03-01/5-24-5  
 Zagreb, 9. veljače 2024.

**SVIM ZAINTERESIRANIM  
 GOSPODARSKIM SUBJEKTIMA  
 objavom na web-u**

**PREDMET: Nabava usluga pisanog prijevoda, JDN-2024-3**  
 - Odgovor i izmjena Poziva na dostavu ponuda, dostavlja se –

Poštovani,

Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike (dalje u tekstu: Naručitelj) zaprimilo je dana 8. i 9. veljače 2024. upite gospodarskih subjekata u vezi postupka jednostavne nabave usluga pisanog prijevoda, JDN-2024-3.

Poziv na dostavu ponuda KLASA: 406-01/24-04/05, URBROJ: 524-02-03-01/5-24-2 od 19 siječnja 2024 (u tekstu: Poziv) odaslan je 6. veljače 2024. zainteresiranim gospodarskim subjektima objavom na internetskim stranicama Naručitelja.

Ovim putem, Naručitelj daje odgovor na postavljene upite.

**Upit od 8. veljače 2024.**

Vezano uz Poziv na dostavu ponude za nabavu usluga pisanog prijevoda, evidencijski broj nabave JDN-2024-3, zamolila bih pojašnjenje.

U troškovniku je navedeno da kartica iznosi 1450 znakova. Da li je to 1450 znakova s razmacima ili bez razmaka (praznina)?

U točki 12. Dokazi sposobnosti, Tehnička i stručna sposobnost, c) Ostali jezici prema potrebama naručitelja, traži se izjava o obrazovnoj i stručnoj kvalifikaciji osoba. Treba li u toj izjavi navesti imena stručnih osoba – prevoditelja za baš svaki od traženih jezika, odnosno za svaki od ostalih službenih EU jezika plus dodatno navedeni? I treba li i za te osobe priložiti i dokumentaciju (diploma i rješenje) kao što se traži pod točkom a) i b) za engleski i njemački jezik?

**Odgovor, dodatna informacija i objašnjenja**

Naručitelj odgovara kako je člankom 5.1. prijedloga Ugovora koji je dostavljen uz Poziv na dostavu ponude propisano:

„Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici izvornika teksta za prijevod. Jedna kartica je 1450 znakova izvornika teksta bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.“

Dakle, jedna kartica je 1450 znakova teksta bez razmaka.



**Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i  
socijalne politike**

Evidencijski broj nabave:  
JDN-2024-3

U odnosu na točku 12. Poziva na dostavu ponuda, Dokazi sposobnosti, Tehnička i stručna sposobnost, c) Ostali jezici prema potrebama naručitelj ističe da je potrebno dostaviti Izjavu da će na raspolaganju imati osobe za potrebe prevođenja sa/na ostale jezike, odnosno sve ostale službene jezike EU, ruski, srpski, makedonski, ukrajinski i albanski. Izjava mora sadržavati i odredbu da će bez obzira na različitost stranih jezika koje treba prevoditi osigurati kvalitetne i stručne pisane prijevode od strane kvalificiranih osoba poštujući zadane rokove uz mogućnost ovjere od strane ovlaštenih sudskih tumača za pisane prijevode.

Uz izjavu nije potrebno imenovati osobe odnosno dostaviti popis stručnih osoba koje će izvršavati uslugu već iz Izjave mora biti vidljivo da ponuditelj raspolaže stručnim osobama za sve tražene jezike sukladno Troškovniku.

Dakle, potrebno je dostaviti Izjavu bez navođenja imena stručnih osoba – prevoditelja za svaki od traženih jezika, odnosno za svaki od ostalih službenih EU jezika plus dodatno navedeni.

Također, za navedene stručnjake nije potrebno dostavljati dokumentaciju (diploma i rješenje) kao što se traži pod točkom a) i b) Poziva na dostavu ponuda.

#### **Upit od 9. veljače 2024.**

Javljam se s molbom za pojašnjenjem u vezi dokumentacije o nabavi za ovaj natječaj.

1) Tehnička i stručna sposobnost za c) Ostali jezici prema potrebama Naručitelja:

U natječajnom dokumentu "Poziv\_na\_dostavu\_ponude" pod stavkom 12) točka c) Ostali jezici prema potrebama Naručitelja navedeno je da se „Uz izjavu /.../ prilaže popis stručnih osoba koje će izvršavati uslugu, iz kojeg mora biti vidljivo da ponuditelj raspolaže stručnim osobama za sve tražene jezike sukladno Troškovniku.“

Molimo Vas pojašnjenje mogu li u popisu biti navedeni vanjski suradnici naše prevoditeljske agencije ili se oni u ovom natječaju smatraju podugovarateljima?

#### **Odgovor, dodatna informacija i objašnjenja**

Naručitelj odgovara da ponuditelj u svrhu dokazivanja uvjeta iz točke 12. Poziva na dostavu ponuda, Tehnička i stručna sposobnost, c) Ostali jezici prema potrebama Naručitelja dostavlja Izjavu da će na raspolaganju imati osobe za potrebe prevođenja sa/na ostale jezike, odnosno sve ostale službene jezike EU, ruski, srpski, makedonski, ukrajinski i albanski te nije potrebno dostavljati dokumentaciju (diploma i rješenje) kao što se traži pod točkom a) i b) Poziva na dostavu ponuda.

Ponuditelj se može u postupku jednostavne nabave radi dokazivanja ispunjavanja kriterija za odabir gospodarskog subjekta iz točke 12. Poziva na dostavu ponuda osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobna odnosa ili može dio ugovora dati u podugovor, odnosno angažirati određene podugovaratelje, a Naručitelj ne smije isto od ponuditelja zahtijevati niti ga u tome ograničavati.

Dakle, ponuditelj sam određuje prirodu pravnog odnosa sa gospodarskim subjektima čijim se resursima koristi radi dokazivanja kriterija za odabir iz točke 12. Poziva na dostavu ponuda.

	<b>Ministarstvo rada, mirovinskoga sustava, obitelji i socijalne politike</b>	Evidencijski broj nabave: JDN-2024-3
---	---	---

Osim gore navedenog, Naručitelj mijenja Poziv na dostavu ponuda na način da:

**1. Mijenja krajnji rok za dostavu ponude** te se kao krajnji rok za dostavu ponuda određuje 15. veljače 2024. godine do 10:00 sati.

**2. Briše tekst u točki 12 c) Ostali jezici prema potrebama Naručitelja**

Ponuditelj mora dostaviti Izjavu o obrazovnoj i stručnoj kvalifikaciji osoba koje će stajati na raspolaganju ponuditelju za potrebe prevođenja sa/na ostale jezike. Izjava mora sadržavati i odredbu da će bez obzira na različitost stranih jezika koje treba prevoditi osigurati kvalitetne i stručne pisane prijevode od strane kvalificiranih osoba poštujući zadane rokove uz mogućnost ovjere od strane ovlaštenih sudskih tumača za pisane prijevode. Uz izjavu se prilaže popis stručnih osoba koje će izvršavati uslugu, iz kojeg mora biti vidljivo da ponuditelj raspolaže stručnim osobama za sve tražene jezike sukladno Troškovniku.

**A umjesto toga upisuje tekst:**

Ponuditelj mora dostaviti Izjavu da će na raspolaganju imati osobe za potrebe prevođenja sa/na ostale jezike, odnosno sve ostale službene jezike EU, ruski, srpski, makedonski, ukrajinski i albanski. Izjava mora sadržavati i odredbu da će bez obzira na različitost stranih jezika koje treba prevoditi osigurati kvalitetne i stručne pisane prijevode od strane kvalificiranih osoba poštujući zadane rokove uz mogućnost ovjere od strane ovlaštenih sudskih tumača za pisane prijevode.

S poštovanjem,

**STRUČNO POVJERENSTVO  
ZA NABAVU**